

# ***Sunday Newsletter (#25, 2020) Недільний Бюлетень***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JUNE 21, 2020 – 2<sup>ND</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

*(Tone 1. Feast of All Saints who have shown forth in the land of Ukraine.*

*Translation of the Relics of the Great martyr Theodore Stratelates (319). St. Ephraim, Patriarch of Antioch (545). St. Zosimas, monk of Phoenicia (Syria) (VI).*

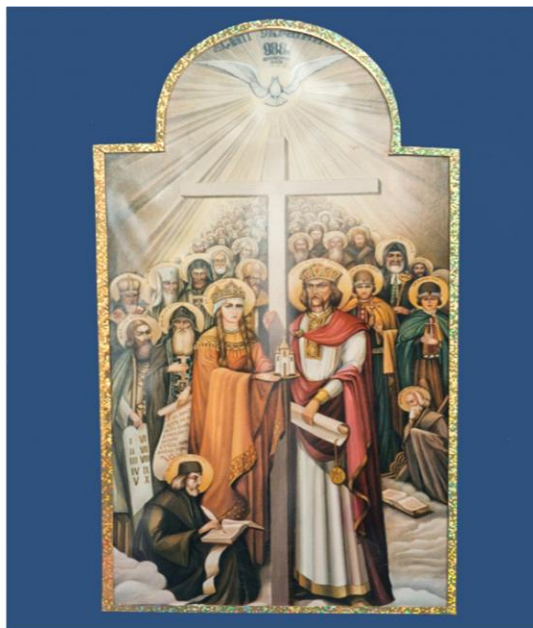
**(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 2:10-16 & Heb. 11:33-12:2;  
Gospel: Mt. 4:18-23 & Mt. 4:25-5:12)**

## **21 ЧЕРВНЯ, 2020 – 2-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

*(Голос 1. Усіх святих, що в Україні просіяли. Перенесення мощей великомученика Феодора Стратилата (319). Прп. Єфрема, патр. Антіохійського (545). Прп. Зосими Фінікійського (VI).*

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Рим. 2:10-16 і Євр. 11:33-12:2;  
Євангеліє: Мт. 4:18-23 і Мт. 4:25-5:12)**

O come true faithful of the Ukrainian land and glorify all saints of our country: reverend and venerable, pious princes, martyrs and grate martyrs, and holy wives together known and unknown; because they are by their works, words, and by their lives and talents from God became holy; God glorified their graves with miracles, and now they are directly intercede before Christ who glorify them, and sincerely pray for us who with love celebrate their bright triumph.  
*(Stykhyra, Tone 3)*



Icon of All Saints of Ukraine  
<http://hram.lviv.ua/>

Прийдіть, вірні землі Української, прославимо святих країни нашої: преподобних і святителів, і князів благовірних, мучеників і священномучеників, і святих жон собори, разом найменованих і не найменованих; вони бо ділами і словами, і різноманітним житієм, і даруванням від Бога стали святими; їхні ж і гроби Бог прославив чудесами, і нині безпосередньо вони предстоять Христу, Який їх прославив, і щиро моляться за нас, що з любов'ю святкуємо світле їх торжество.  
*(Стихира, голос 3)*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Мт. 4:18-23)*

Ісус, проходячи ж біля моря Галилейського, побачив двох братів: Симона, що звався Петром, і Андрія, брата його, які закидали сіті в море, бо вони були рибалками. Та й каже їм: ідіть за Мною, і зроблю вас ловцями людей. І вони зараз же, покинувши сіті, пішли за Ним.

І, відійшовши звідтіля, побачив інших двох братів: Якова Зеведеєвого та Іоана, брата його, у човні із Зеведеєм, батьком їхнім, які лагодили сіті свої, і покликав їх. Вони, одразу ж покинувши човен і батька свого, пішли за Ним. І ходив Ісус по всій Галилеї, навчаючи в синагогах їхніх і проповідуючи Євангеліє Царства, зціляючи всяку недугу і всяку неміч у людях. *(УПФ)*

### THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 4:18-23)*

At that time, Jesus walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fisherman. Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." They immediately left their nets and followed Him.

Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him, and Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people. *(NKJV)*

### ДУХОВНА СПАДЩИНА СВЯТИХ ОТЦІВ

Життя в Христі зароджується у цьому житті і в ньому бере початок, але довершиться у житті прийдешньому, коли ми досягнемо того дня. І ні теперішнє життя не може цілковито вкласти його в душі людські, ні прийдешнє, якщо воно не буде закладене в цьому житті. Бо коли йдеться про теперішнє життя, то воно затьмарюється плоттю, сьогочасною темінню і тлінням, воно не може „успадкувати нетління” (1 Кор. 15:50), тому і вважав апостол Павло, що краще померти, аби бути з Христом: „померти, - каже він, - щоб із Христом бути, бо так багато краще” (Фил. 1:23). А життя прийдешнє, навіть прийнявши людей, у яких немає ні сили, ні почуттів для того життя, ні на крок не наблизить їх до благополуччя, тож будуть жити вони в тому блаженному й безсмертному світі мертвими та нещасними. А все через те, що хоча світло сяє, і сонце посилає свій ясний промінь, проте око не спроможне побачити його. І пахощі духа щедро виливаються і наповнюють все довкола, але від цього не з’являється почуття нюху у того, хто на мав його раніше.

*(Микола Кавасила, Життя в Христі (Слово перше), 2005, ст. 5)*

**Тропар, Голос 1:**

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і  
воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/  
воскрес Ти на третій день, Спасе,/  
даруючи світові життя./ Ради цього  
Сили Небесні взивали до Тебе,  
Життядавче:/ Слава Воскресінню  
Твоєму, Христе,/ слава Царству  
Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму,  
Єдиний Чоловіколюбче.

**Тропар, Голос 8:**

Як красний плід Твого  
спасительного сіяння,/ земля наша  
приносить Тобі, Господи, всіх святих,  
що в ній просіяли./ Їхніми  
молитвами в мирі глибокому/  
Церкву і землю нашу Богородицею  
збережи, Многомилостивий.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

**Кондак, Голос 3:**

Сьогодні хор святих, що в землі  
нашій Богу угодили,/ предстоїть у  
Церкві і невидимо за нас молиться  
Богу./ Ангели з ним Славословлять,/  
і всі святі Церкви Христової разом з  
ним святкують,/ бо вони всі разом/ за  
нас молять Предвічного Бога.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невисипу  
Богородицю,/ і в заступствах  
незамінне уповання,/ гріб і смерть не  
втримали,/ бо як, Матір Життя,/  
переніс її до Життя Той,/ Хто  
вселився в утробу приснодівственну.

**Tropar, Tone 1:**

When the stone had been sealed by the  
Jews, and the soldiers were guarding  
Your Most Pure Body, You arose on the  
third day, O Saviour, granting life to the  
world. Therefore, the Powers of Heaven  
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory  
to Your Resurrection, O Christ. Glory to  
Your Kingdom. Glory to Your  
Providence, O only Lover-of-Mankind.

**Tropar, Tone 8:**

As the beautiful fruit of Your salvific  
sowing, our land offers to You, Lord, all  
the saints glorified in it. By their prayers  
and the prayers of the Theotokos keep  
our Church and people in profound  
peace, O Greatly-Merciful One.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

Today the choir of the saints who  
pleased God in our land, stands before  
us in Church and invisibly prays to God  
for us. The angels, together with them  
sing praises, and all the saints of the  
Church of Christ celebrate with them,  
for together they all pray to the Eternal  
God for us.

both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold  
the Theotokos,/ who is sleepless in Her  
prayers/ and an unfailing hope in Her  
intercession./ For as the Mother of Life  
She has been translated to Life/ by Him  
Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми уповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним належиться похвала!*

**Інший Прокимен на Голос 7:**

Чесна перед Господом смерть/ преподобних Його.

**АПОСТОЛ: (Рим. 2:10-16)**

**Читець:** З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання.

Браття! Слава ж і честь і мир усякому, хто робить добро, спершу юдею, потім і елліну! Бо Бог не дивиться на особу.

Ті, які, не маючи закону, згрішили, поза законом і загинуть; а ті, які у законі згрішили, за законом будуть засуджені, бо не слухачі закону праведні перед Богом, але виконавці закону виправдані будуть, бо коли язичники, що не мають закону, з природи законне чинять, вони, не маючи закону, самі собі закон: вони показують, що справа закону написана у них в серцях, про що свідчить їхня совість і думки їхні, які то звинувачують, то виправдовують одна одну, у той день, коли, за моїм благовістям, Бог буде судити таємні діла людей через Ісуса Христа. (УПФ)

**Алилуя, Голос 4: (Пс. 32:6, 13)**

Бог відплату дає за мене і покорив мені народи.

*Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.*

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**Prokeimen, Tone 7:**

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

**EPISTLE: (Rom. 2:10-16)**

**Reader:** The reading is from Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren! Glory, honor, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified; for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them) in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 4:**

God avenges me, and has subdued peoples under me.

*Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся праведні в Господі,/ праведним подобає похвала! (Алилуя 3)

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. (Alleluia 3)

**СВЯТІ ЗЕМЛІ УКРАЇНСЬКОЇ**

В другу неділю після П'ятидесятниці Свята Українська Православна Церква вшановує пам'ять всіх святих землі української. Є дуже багато в матері України достойних синів і дочок, талановитих людей, художників, поетів, гетьманів... Але першість слави і шани народ український мав би віддати святим землі своєї, адже Сам Творець їх прославив і шанує в оселях Своїх.

Ось деякі з них: страсотерпці Борис і Гліб, преподобний Феодосій Печерський, святий Леонтій, єпископ Ростовський, священномученик, рівноапостольні князь Володимир і княгиня Ольга, мученики князь Михаїл Чернігівський і його боярин Федір, святитель Петро, митрополит Київський, преподобний Антоній Печерський мученик Іван Сучавський, угодники Києво-Печерського монастиря митрополити Київські і багато, багато інших відомих і невідомих нам угодників Божих. Розмірковуючи про цих достойників Божих, в першу чергу закрадається думка про те, що всі вони жили в різних містах, у різний час в різних обставинах, але кожен з них ніс свій, окремий від інших, спасительний подвиг, кожен мав свій особистий характер. Та об'єднувало їх одне – це щира любов до Бога, відданість Йому і Його волі. Це була їх віра в Бога Творця, шана і подяка Йому за все, що їх оточувало. Це любов до ближнього і до рідної землі, що виховала і виростила їх. Нас повинно безмежно тішити те, що ми є нащадками цих людей, що вони є нашими предками, земляками і являють собою стовбур і основу Української Православної Церкви. А ми вже діти і члени цієї Церкви маємо в кого вчитися вірити, любити, терпіти, співстраждати, любити життя і служити Богу, як це робили святі землі української, адже служіння Богу - це найвище покликання людини.

**TRUE DEVOTION TO CHRIST**

***CHRIST:***

1. MY CHILD, some people have Me on their lips, but not in their hearts. Some express their devotion to Me with prayer books; some do it with holy pictures; and some do it with holy images or external signs. Now all of these things are good, but they are no proof of true devotion to Me. They are only a means to help men practice devotion. These holy objects are useless if they do not influence your daily thoughts, words, and actions.

2. True devotion to Me is not a mere feeling, nor is it a passing emotion. It is an act of respect and loyalty to Me. Genuine devotion consists of a personal attachment of your will to Mine. It is a sincere intention to please Me in all things, a disregard of self in doing whatever I desire of you. It draws you close to Me, not only in your thoughts and desires, but also in your daily actions. *(Continued on p. 6)*

3. As you prove such devotion, I shall grant you still greater graces. Your mind will rise more easily to heavenly thoughts. Your heart will strive more constantly after greater virtues. You will advance daily in true perfection, thinking, speaking, and acting more like Me.

4. My loyal followers gradually learn to get along with less and less of this world's good things. They feel an urge to devote more time to good works and to prayer. They find that time spent with Me is all too short, and they yearn for a more perfect union with Me. *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5)

**THINK:** Though I may use books, pictures, and religious articles, I must never think that these automatically make me holier. They are external helps to holiness. They can help me come closer to God by reminding me of His presence and by arousing in me a greater desire to please Him. If, however, these external objects do not affect my daily activities, I may as well not have them. Wearing a crucifix will not save a man who refuses to be patient with his daily trials. So too my devotions at home can never take the place of Sunday Mass. The standard of true devotion was set by Jesus Himself: "If you love Me, you will keep My commandments." How am I living the commandments of Christ? That is the sure gauge of my devotion to Him. Will I be foolish enough to think that I please God simply because I say a certain number of prayers daily, or use certain religious articles, or even go to church daily? Doing these things is only half of my spiritual life. The other half consists in showing goodness and unselfishness in my dealing with people. One half without other is incomplete, and therefore unsatisfactory to God.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 315-318)

**МОЛИТВА ДИТИНИ ЗА БАТЬКА**

Ісусе Христе, Милостивий Боже наш, Ти прихильно приймаєш кожну щирю молитву. Тож молю й благаю Тебе, Ісусе Христе, зішли моєму батькові міцне здоров'я і дай йому силу старатися й добре дбати про мене. Благослови його чесну працю, і нехай сповняться його надії, які він покладає на мене. І дай йому дочекатися від мене потіхи і радості, а я буду славити Тебе на віки вічні. АМІНЬ.

**CHILD'S PRAYER FOR A FATHER**

Our Merciful Lord, Jesus Christ, You patiently accept every sincere prayer. So I pray to You and entreat You, bless my father with good health and give him strength to take good care of me. Bless his honest work, and let me fulfill his hope in me. Let him be rejoiced seeing my success in life, and I will praise You now and forever. Amen.

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**OUR BEST WISHES** go to all Fathers. May God bless them with good health, strengthen their faith and help them to be a living example of service, dedication, commitment, love, and grant them Many Blessed Years! *Happy Father's Day!*

**THANK YOU** to everyone who made donation toward our Church during this difficult time. May God bless you for your offerings. You may continue to support your church and making donation by regular mail: UOC of St. Mary, Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

**PRAYER REQUEST:** If you would like to pray for someone during the Divine Liturgy please submit their names by email: mpozdyk@gmail.com

**BIRTHDAY GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in June: Daryna Pozdyk (4), Mary Semenuik (6), Fr. Mykhaylo (16), Gerald Dwernichuk (23) and Andriy Melnikov (25). May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

**PLEASE KEEP IN MIND** that we are in the middle of the Apostle's Fast (Перрівка) which will last until July 12<sup>th</sup>.

**SCHEDULE OF SERVICES**

Sunday, June 28 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, July 5 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, July 12 – Divine Liturgy (Sts. Peter & Paul) at 10:00 am